

# Naapurisanomat

## Granninfo

Nesteen lähinaapureille Porvoossa  
Till dig som bor i närheten av Borgå raffinaderiet

2/2015

### Porvoon jalostamon historian suurin seisokki on takana

Porvoon jalostamo pysähtyi huoltoseisokkia varten pääsiäisen jälkeen. Seisokin aikana toteutettiin ja saatettiin loppuun iso määrä investointeja. Mm. rikkilaitosten käyttövarmuutta parannettiin uusimalla automaatiojärjestelmällä. Raakaöljyn tislauksen syöttöuunit uusittiin, ja yksi jalostamon betoninen savupiippu korvattiin uudella 105-metrillä metallirunkoisella piipulla.

Jalostamolaajuisen pysäytyksen aikana tehtiin myös iso määrä huoltotöitä sekä lakisääteisiä painelaitteiden tarkastuksia ja turva-automaation koestuksia. Suurimmat huollettavat laiteryhmittä olivat varoventtiilit, lämmönvaihtimet, kolonnit ja pumput. Kaikkiaan huollettavia laitteita oli n. 5000. Seisokkia oli toteuttamassa n. 300 eri yritystä n. 4500 työntekijän voimalla. Kansallisuksia seisokissa oli liki 30.

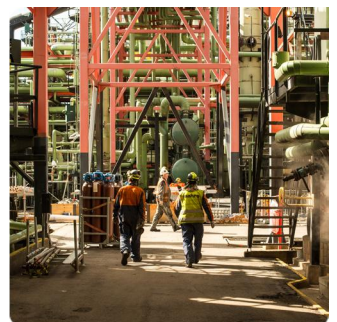
Jalostamon yksiköiden pysäytysten aikana vastaanotettiin muutama haittailmoitus, jotka koskivat hajuhaittaa tai nopeavaa soih-tua. Seisokin aikana saatiin yksi haittailmoitus satamasta mökki-rantaan ajautuneesta muovitynnystä, joka käytiin noutamassa talteen.

### Det största driftstoppet i Borgå raffineriets historia är över

Raffinaderiet i Borgå stoppades för underhåll efter påsken. Under driftstoppet förverkligades och slutfördes ett stort antal investeringar. Man förbättrade bland annat svavelanläggningens driftsäkerhet genom att förnya automationssystemet. Inmatningsugnar för destillationen av råolja förnyades och en betongskorsten i raffinaderiet ersattes med en ny 105 meter hög skorsten med metallstomme.

Under driftstoppet, som omfattade hela raffinaderiet, genomfördes även ett stort antal servicearbeten samt lagstadgade kontroller av tryckbärande anordningar och tester av säkerhetsautomationen. De största apparaturgrupperna som genomgick servicearbeten var säkerhetsventilerna, temperaturväxlarna, kolonner och pumparna. Totalt utfördes servicearbeten på cirka 5 000 anordningar. Underhållet genomfördes av cirka 4 500 arbetstagare från cirka 300 olika företag. Nästan 30 nationaliteter deltog i driftstoppet.

Under driftstoppen vid enheterna i raffinaderiet mottogs några skadeanmälningar om luktolägenheter eller sotande facklor. Under driftstoppet mottogs en skadeanmälan från hamnen om en plasttunna som hade flutit i land på stranden vid en sommars-tuga. Tunnan hämtades och togs tillvara.





Jalostamon yksiköiden käynnistysten aikana, noin kahdeksan viikkoa ja puolitoista miljoonaa työtuntia myöhemmin, soihdutettiin voimakkaasti, mistä saatiin joitakin haittailmoituksia. Haittoihin pyrittiin mahdollisuuksien mukaan puuttumaan välittömästi esim. ajamalla höyryä soihtuun, mikä vähentää nokeamista, mutta vastaavasti lisää melua.

Jätevesilaitoksen toiminta ei ollut typen poiston suhteen kesäkuussa optimaalisinta, ja jalostamon jätevesien ympäristöluparajat typelle 200 kg/vrk ja fosforille 10 kg/vrk ylittyivät lievästi. Kesäkuun toteutunut typpikuormitus oli 201 kg/vrk ja fosforikuormitus 10,6 kg/vrk. Syitä tähän on monta. Jalostamon sekä samanaikaisissa naapuriyrityksen yksiköiden pysäytyksissä ja käynnistyksissä johdettiin jätevesilaitokselle poikkeuksellisen kuormittavia ja typpipitoisia vesiä. Myös jätevesilaitoksen virtaama oli normaalia suurempi runsaiden sateiden vuoksi.

Seisokki oli jalostamon kaikkien aikojen suurin, ja se auttaa varmistamaan Porvoon jalostamon hyvän suorituskyvyn ja turvallisuuden seuraavaksi 4 – 6 vuodeksi.

## Meluvallia korotettiin kesän aikana

Jalostamon tuotantolinja 4:n ja Nybyn kylän välissä sijaitsevaa maarakenteista meluvallia on kesän aikana korotettu 3 - 4 metriä syötön esikäsitteily-yksikön (SDA) maarakennustöistä syntyneillä maamassoilla.



När enheterna vid raffinaderiet startades igen, ungefär åtta veckor och en och en halv miljon arbetstimmar senare, facklades det kraftigt, vilket ledde till några skadeanmälningar. Vi försökte om möjligt ta itu med olägenheterna omedelbart, till exempel genom att mata in ånga i facklan, vilket minskar sotbildningen, men ökar bullret.

Avloppsreningsverkets funktion var inte den mest optimala beträffande avlägsnandet av kväve i juni, och miljötillståndsgrensarna för raffinaderiets avloppsvatten, 200 kg/dygn för kväve och 10 kg/dygn för fosfor, överskreds lindrigt. I juni uppgick den realiserade kvävebelastningen till 201 kg/dygn och fosforbelastningen till 10,6 kg/dygn. Det finns många orsaker till detta. Under de samtidiga driftstoppen och driftsättningarna vid raffinaderiet och grannföretagen leddes exceptionellt belastande och kvävehaltigt vatten till avloppsreningsverket. Flödet i avloppsreningsverket var även större än normalt till följd av de rikliga regnen.

Driftstoppet var det största någonsin vid raffinaderiet och bidrar till att säkerställa den goda prestationsförmågan och säkerheten vid raffinaderiet i Borgå under de kommande 4 – 6 åren.

## Bullervallen höjdes under sommaren

Den markbyggda bullervallen mellan raffinaderiets produktionsslinje 4 och Nyby har under sommaren höjts 3 – 4 meter med de jordmassor som uppstod vid anläggningsarbetet för förbehandlingsenheten för inmatning (SDA).

*Korotuksella pyritään torjumaan SDA-yksikön rakennustöistä syntyvää melua ja sen odotetaan jatkossa hieman vaimentavan matalalla sijaitsevien jalostamon laitteiden aiheuttamaa melua lähiympäristössä.*

*Genom höjningen försöker vi bekämpa det buller som uppstår vid byggarbetet på SDA-enheten och dessutom förväntas den i fortsättningen medföra att bullret som lågt belägna anordningar vid raffinaderiet orsakar i närmiljön dämpas en aning.*

50

## Porvoon jalostamo 50 vuotta

Porvoon jalostamon käynnistyksestä tulee lokakuussa kuluneeksi 50 vuotta. Tullessaan 1960-luvulle öljytuotteiden kulutus Suomessa kasvoi voimakkaasti. Koska polttoainehuolto haluttiin turvata, rakennettiin Suomeen toinen jalostamo Porvooseen. Suomen ensimmäinen jalostamo oli käynnistetty Naantalissa 1957.

Porvoon Sköldvikissä oli hyvät edellytykset jalostamon ja toimivan logistiikan rakentamiselle, sillä se sijaitsi hyvällä kallioperällä lähellä pääkaupunkiseutua, luonnon syväväylän varrella.

Naantalista ja Porvoon jalostamojen ansiosta Suomeen on kasvanut merkittävää osaamista perinteisten ja nyt myös uusiutuvien polttoaineiden valmistuksessa, kehityksessä ja prosessien suunnittelussa.

Porvoon jalostamo on tänä päivänä merkittävä tekijä Itä-Uudenmaan talousalueella. Se on myös yksi Euroopan modernimmista ja kehittyneimmistä jalostamoista.



*Näin kuljetettiin paineastia tontille kuusikymmentäluvulla. Rakentamiseen palkattiin paikallisia osaajia.*

## Raffinaderiet i Borgå 50 år

I oktober är det 50 år sedan verksamheten vid raffinaderiet i Borgå inleddes. På 1960-talet ökade förbrukningen av oljeprodukter kraftigt i Finland. Eftersom man ville trygga bränsleförsörjningen byggdes Finlands andra raffinaderi i Borgå. Finlands första raffinaderi togs i drift i Nådendal 1957.

I Sköldvik i Borgå fanns goda förutsättningar för att bygga ett raffinaderi och fungerande logistik, eftersom det låg på god berggrund nära huvudstadsregionen, intill en naturlig djupfarled.



Tack vare raffinaderierna i Nådendal och Borgå har man i Finland tillägnat sig betydande kunskap om tillverkning och utveckling av traditionella och nu även förnybara bränslen samt om processplanering i anknäring till dessa.

Raffinaderiet i Borgå är i dag en betydande faktor i Östra Nylands ekonomiska region. Det är även ett av det modernaste och mest utvecklade raffinaderierna i Europa.

*Så här transporterades tryckkäret till tomten på 1960-talet. Kunnigt folk från trakten anställdes för byggandet.*

40

## Moottorilaboratorio 40 vuotta

Nesteen polttoaineiden testaus- ja kehitystyöhön keskittynyt moottorilaboratorio täytti 40 vuotta tänä vuonna. Moottorilaboratorion toiminta on monessa suhteessa ainutlaatuista, sillä vastaavia testejä ei tehdä muualla Suomessa.

Moottorilaboratoriossa tehtävä auto- ja moottoritestaus tukee Nesteen laajaa tutkimus- ja tuotekehitystyötä. Yhtiö on ollut uranuurtaja esimerkiksi liijyttömän ja rikittömän polttoaineen kehitystyössä sekä pakokaasupäästöjen vähentämisessä. Moottorilaboratorion rooli on ollut merkittävä muun muassa uusiutuvan NEXBTL-dieselin kehitystyössä.

Moottorilaboratorion tärkeimpiä tehtäviä on varmistaa, että tuote toimii loppukäytössä ja kehitysohjelmilla pyritään luomaan polttoaineita, jotka vähentävät polttoaineenkulutusta ja päästöjä, mutta parantavat suorituskykyä. Lopulliset testit ajetaan kuitenkin aina oikeilla autoilla oikean liikenteen seassa.



Moottorilaboratorion tärkeä työkalu on dynamometrihuone, jossa autoa voidaan ajaa "paikallaan" vaihtelevissa olosuhteissa. Lämpötilaa voidaan säädellä -35 asteen pakkupakkasista aina +40 asteen hellelukuun. Myös ilmankosteutta voidaan vaihdella, ja auton ja ilmavirran nopeus voidaan nostaa jopa 250 kilometriin tunnissa.

Ett viktigt verktyg i motorlaboratoriet är dynamometerummet, där en bil kan köras "på stället" under varierande förhållanden. Temperaturen kan regleras från iskyla på -35 °C till värmebölja på +40 °C. Luftfuktigheten kan också varieras, och bilens och luftströmmens hastighet kan ökas ända upp till 250 km/h.

**40**

## Motorlaboratoriet 40 år

Nestes motorlaboratorium, som är inriktat på test- och utvecklingsarbete i anknytning till bränslen, fyllde 40 år i år. Motorlaboratoriets verksamhet är i många avseenden unik, eftersom motsvarande tester inte utförs på annat håll i Finland.

De bil- och motortester som genomförs i laboratoriet stöder ett omfattande forsknings- och produktutvecklingsarbete. Bolaget har varit en föregångare till exempel i arbetet med att utveckla blyfritt och svavelfritt bränsle samt när det gäller att minska avgasutsläppen. Motorlaboratoriet har spelat en viktig roll bland annat i arbetet med att utveckla den förnybara NEXBTL-dieseln.

Till motorlaboratoriets viktigaste uppgifter hör att säkerställa att produkten fungerar vid slutanvändningen, och genom utvecklingsprogram försöker man skapa bränslen som minskar bränsleförbrukningen och utsläppen, men förbättrar prestandan. De slutliga testerna genomförs dock alltid med riktiga bilar och i normal trafik.

## Neste Oil on nyt Neste

Neste Oilin suomenkielinen virallinen nimi on 1.6.2015 lähtien Neste Oyj. Nimenmuutos kuvastaa yhtiön muutosta perinteisestä öljynjalostajasta maailmanlaajuisesti edelläkävijäksi uusiutuissa polttoaineissa.

Nimimuutosta ei tässä vaiheessa uloteta yhtiön jakeluasemiin. Ajoneuvot tankataan siis toistaiseksi asemilla, joiden nimenä on Neste Oil. Asemaketjun nimen muutosaikataulusta päätetään myöhemmin erikseen.

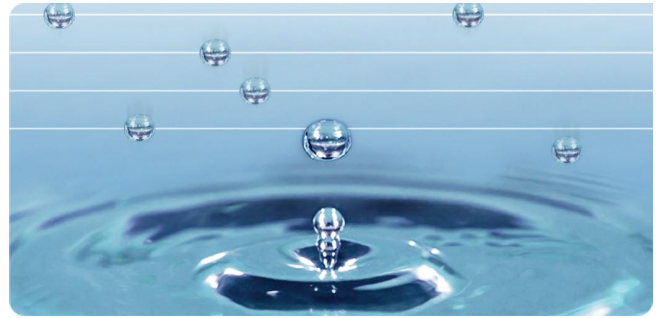
Konsernin verkkosivut osoitteessa [www.neste.com](http://www.neste.com) on täysin uudistettu ja ne palvelevat asiakkaita kaikilla päätelaitteilla. Suomen yksityis- ja yritysasiakkaiden palvelut löytyvät edelleen osoitteesta [neste.fi](http://neste.fi).

**30**

## Avanti

Olemme tukeneet Suvisoittoa yli 30 vuotta. Jalostamon juhlavuoden kunniaksi Neste tarjosi porvoalaisille musiikin ystäville 150 lippua Avantin konsertteihin.

Vi har stött Sommarmusik i mer än 30 år. För att fira raffinaderiets jubileumsår bjöd Neste musikvänner i Borgå på 150 biljetter till Avantis konserter



## Neste Oil heter nu Neste

Neste Oils officiella namn på svenska är från och med den 1 juni 2015 Neste Abp. Namnbytet återspeglar bolagets förvandling från ett traditionellt oljeraffinaderi till en global föregångare inom förnybara bränslen.

Namnbytet omfattar i det här skedet inte bolagets distributionsstationer. Fordonen tankas alltså tills vidare på stationer med namnet Neste Oil. Senare fattas ett separat beslut om tidtabellen för stationskedjans namnbyte.

Koncernens webbplats på adressen [www.neste.com](http://www.neste.com) har förnyats helt och betjänar kunderna på alla typer av terminalutrustning. Tjänsterna för privatkunder och företagskunder i Finland finns fortfarande på adressen [neste.fi](http://neste.fi).

## Näin tavoitat meidät Här är våra kontaktuppgifter:



**Infopuhelin / Infotelefon**  
0800 03949

[www.neste.com](http://www.neste.com)  
[www.neste.fi](http://www.neste.fi)  
[www.kilpilahti.fi](http://www.kilpilahti.fi)

**Jalostamon vuoropäällikkö  
Raffinaderiets skiftchef**  
050 458 2320

**Naapuriyhteyshenkilö  
Grannkontaktperson**  
Niko Pihlman, 050 458 3523  
[niko.pihlman@neste.com](mailto:niko.pihlman@neste.com)

Porvoon jalostamolla tehdään säännöllisesti, osana normaalia toimintaa erilaisia huoltotöitä, jotka saattavat tilapäisesti aiheuttaa lisääntyntä soihdutusta, melua ja hajuhaittaa.

På Borgå raffinaderiet görs regelbundet och som del av det normala arbetet olika underhållsarbeten, som kan tillfälligt förorsaka ökad fackling, buller eller luktolägenheter.

**Julkaisija/utgivare: Neste Oyj / Abp.**  
**Palautte / Feedback: [marjaana.suominen@neste.com](mailto:marjaana.suominen@neste.com)**  
**tai/eller via [www.kilpilahti.fi](http://www.kilpilahti.fi)**

**NESTE**  
Ainoa suunta on eteenpäin